

创美文学馆
世界经典名著



一切现代美国文学的源头

美国文学史上的林肯——马克·吐温经典作品



赫克贝利·芬恩 历险记

[美] 马克·吐温 著 苏福忠 译

中国友谊出版公司

赫克贝利·芬恩历险记

[美] 马克·吐温 著 苏福忠 译

 中国友谊出版公司

图书在版编目 (C I P) 数据

赫克贝利·芬恩历险记 / (美) 马克·吐温
(Twain, M.) 著 ; 苏福忠译. — 北京 : 中国友谊出版公司, 2014.1

ISBN 978-7-5057-3307-7

I. ①赫… II. ①马… ②苏… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第284773号

书名	赫克贝利·芬恩历险记
著者	〔美〕马克·吐温
译者	苏福忠
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店
印刷	北京彩虹伟业印刷有限公司
规格	889×1194毫米 32开 11.125印张 236千字
版次	2014年3月第1版
印次	2014年3月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5057-3307-7
定价	25.00元
地址	北京市朝阳区西坝河南里17-1号楼
邮编	100028
电话	(010) 64668676
版权所有, 翻版必究	
如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换	

译者序

Human beings can be awful cruel to one another.

这句英语不大容易译成准确的中文。关键的词儿是 cruel。在所有的英汉词典里，它的第一汉语解释都是“残忍的”。伯明翰大学国际语言信息库《科林斯高阶英汉双解辞典》对 cruel 的解释是：cruel 的人故意给人或动物造成痛苦和苦难而毫无怜悯之心；cruel 的东西很粗砺并给人造成痛苦和苦难。

这句分量极其沉重的名句出现时，马克·吐温把他的传世之作《赫克贝利·芬恩历险记》（以后简称《赫克》）已写到了第三十三章末尾。这时，书中小主人公赫克贝利·芬恩正处在一片灰色之中。他一路上相依为命的老黑人吉姆被“国王”和“公爵”两个超级大骗子拐卖了。他为失去善良的老吉姆而难过，更为老吉姆下落不明前景难测而忧心忡忡。既是密友又是偶像的汤姆意外出现了，他本该高兴，欢喜，但是他没有应该的那样高兴，那样欢喜。他和汤姆夜里溜出来去看“国王”和“公爵”的演出骗局时，正赶上观众揭穿了这两个大骗子的骗局，给他们俩身上涂上了柏油，粘满羽毛，抬在杠子上游街示众。小赫克见了在心里跟自己说：

唉，看到这情景我心里堵得慌；我为这两个又可怜又可恨的坏蛋感到难过，好像我不会对他们硬起心肠发狠了。那场景看起来很吓人，人对人可真能下得了狠心呀。

毫无疑问，这一情节是揭示小赫克心地善良最有力的一笔。“国王”和“公爵”两个骗子拐卖黑人吉姆，小赫克本该为他们罪有应得而幸灾乐祸。但是小赫克看到人对人彼此折磨很难赏，很不理解。大人们习以为常的事，他认为是人类的羞耻，是恶，是人性的堕落。“人对人可真能下得了狠心呀。”小小心胸是何等深沉和慈悲！

事实上，赫克贝利·芬恩这一人物的塑造，从此以后到了最后一个最后冲刺的阶段，作者对笔墨格外倾注了心血。在以后的七八章里，营救吉姆的一系列活动的汤姆一手策划的，这里作者既要顾及汤姆的性格和身份，又得按历险记——这种文体一路写下去；更重要的是作者还得通过赫克的眼睛叙述事物。因此，这部分乍看似有反客为主的味道。汤姆一味想入非非，馊主意一个接一个，一个比一个更显荒唐；赫克呢，对汤姆一味迁就，一味跟着汤姆的荒唐进行下去。因此，至今仍有许多批评家和文学史家认为这部分是作者的败笔，是《赫克》一书的“狗尾续貂”。但是，人们忘了作者是在写孩子的历险活动，更没有注意到赫克一味迁就汤姆，正是在达到他一开始就确立了的目的——帮助老黑人吉姆获得自由。

赫克对汤姆能甘心情愿地一起跟他营救吉姆，虽然是十分感激，却很不理解，因为他觉得汤姆虽然勇敢，聪明，心善，对一般世俗极为反感甚至反抗，但在对待蓄奴制这个庞然大物时却得循规蹈矩；他入世不深，但出身和教养却深深地影响了他。在这点上，赫克因羡慕汤姆而不敢跟汤姆攀比，有着很重的自卑心理。但是，底层人自有他们的追求和生活方式。为了迎合上层人，他们往往会干些装

傻充愣的事。赫克和汤姆这两个孩子的行为，不过是大人的行为的折射。汤姆读过一些浪漫历史小说，非要按小说中的情节营救吉姆；赫克是个现实主义者，只以实际效果为准则。黑人吉姆戴的铁链拴在床上，只要把床往高一抬，吉姆的铁链就脱下来了。这原本是汤姆的主意。但是汤姆为了照搬小说情节，临时改变主意，玩新鲜，非要造把锯子将床腿锯断才行。赫克这时反问道：

“我们要锯干什么呢？”

“我们要锯干什么吗？为了把吉姆的铁链脱下来，我们不是得把吉姆的床锯下一条腿吗？”

“哎，你刚才还说，只要把床架往高一抬，那铁链就脱下来了。”

“嗨，这话也只会出自你口，赫克·芬恩。你干事只有幼儿园娃娃的水平。哎呀，你难道什么书也没念过吗？”

汤姆接下来讲了一大番荒诞不经的话，证明赫克的少见多怪，且越说越离谱：

“赫克，我真希望那小木屋周围有条护城沟啊。要是我们有时间，逃跑的那天夜里，我们挖一条好了。”

赫克一听这话不能再离谱了，就说：

“我们是挖洞从小木屋底下偷他出来，我们要一条沟有什么用呢？”

这一问着实透着赫克不动声色的心计和目的。书中那个小披屋和吉姆的小木屋只有一墙之隔，从小披屋挖地洞只是从地下二三尺的地方拐一个弯儿，可汤姆竟想到要挖一道大环城壕沟！这显然属于想象空间的产物，等赫克一把将汤姆拉到现实中，聪明的汤姆当然知道自己没法回答赫克。于是作者赶忙请出小赫克给汤姆打圆场，说：“可是他根本没有听见我说话。他早把我忘到脑后，早把一切忘到了脑后。”这是汤姆在玩装睡的人难叫醒的小把戏，分明衬托着赫克的现实力量。

在本书最后七八章中，这样的情节层出不穷，都是汤姆想入非非，赫克脚踏实地；汤姆漏招百出，赫克招招补上；汤姆稍稍偏离目的，赫克猛地拉回航道，就是在这样一虚一实、一起一落、一偏一正的进行之中，营救吉姆的道路越铺越平，越来越近了。但玩虚与玩实总还是有差别的。及至逃跑的那天夜里，赫克和吉姆跳过木栏跑走了，一贯手脚格外利落的汤姆却让大木刺挂住，小腿肚上挨了一枪！这样的结局不是更见作者的一番用意吗？如果不是赫克处处从实际出发，时时想着他的真正目标，像一根绳子紧紧拽着小木偶似的汤姆，他还不会弄出多大乱子呢！从这个角度看，主角只能是赫克，只是到了这个阶段，汤姆到了前台表演，赫克退在后台拉着绳子抽动，一场木偶戏有声有色地演了下去；汤姆这时只想痛痛快快地玩上一把而后救吉姆，而赫克心中却急不可待地要实现他最初的目的——帮助黑人吉姆获得自由。只有这一目的实现了，赫克感叹“人对人可真能下得了狠心呀”才更有批判力量！

黑人吉姆终于得救了！圆满的结局使得读者的心轻松起来。这个结局应该归功于赫克。这时，我们还要说书的最后七八章是对全书的“狗尾续貂”就显然是不近情理的批评和苛求了。为了进一步弄清楚作者的创作意图，我们还可以简略地从头来看看赫克是怎样

被迫出家历险和这次历险的意义吧。

赫克的父亲是一个酒鬼，并因积习难改的酗酒而成为二流子，人类的渣滓。小赫克则因父亲是二流子成了流浪儿。他在《汤姆·索亚历险记》一书中发了一笔六千块金币的大财。这本该是他命运发生转折的机会，但是他父亲如猫儿闻到臭鱼一样盯上了这笔钱，把他牢牢控制在手中。但他是二流子，对酒比对儿子亲；清醒时还把赫克当人对待，一醉了就随时会把小赫克的命要了。赫克不得已出逃，是为了活命。为生命出逃当然是有意义的。在逃跑的路上经历种种历险暴露出当时的种种社会现实，如“沃尔特·司各特”号船上那伙劫匪的自相残杀，格兰杰福特家因仇杀而死去多条人命的悲剧，地头蛇舍伯恩草菅人命，以及“国王”和“公爵”行骗的过程，等等，这都是很有意义的。

然而，最有意义的内容却是和黑人吉姆紧紧联系在一起的。吉姆的逃跑是为了平等和自由——一种全人类始终在追求的崇高境界。这样，赫克和吉姆的结合出逃是作者创作这部小说的一个很有深度的切入点。赫克的历险是为帮助吉姆奔向自由，让黑人和白人一样获得平等的权利，他的历险因此有了划时代的意义。

人类在获取生存条件方面具有别生命形式都不具备的智慧和心计。问题的关键是如何获取：是不计手段以恶代善还是应该分清手段，以善代恶？是仅仅为了自己还是时时想到他人？赫克这个人物的亮点和魅力主要是他自始至终都奉行了后一种做人的准则。赫克是一个说瞎话的能手，说得滔滔不绝，说得充满心计，说得左右逢源，但是，他的瞎话一是为了保护自己，二是为了保护吉姆。说瞎话本是一种令人厌恶的行为，可发生在赫克身上倒把他衬托得格外可爱。仔细品味赫克的一举一动，我们会发现它们都是 cruel 的对照镜子，使 cruel 这个词儿显得格外残忍。

吉姆这个人物虽然贯穿全书，但写他的文字篇幅很有限，因为作者不是真正把他当人物描写的。他代表着善，代表着美，代表着做人的道德准则，是一个楷模。我们能真正认识到吉姆是这样一个形象，作者塑造他的目的就达到了。但书里确有另一个形象是应该说几句的，那就是密西西比河。

美国著名现代派诗人 T. s. 艾略特在评论《赫克》一书时，称小说中的密西西比河是小说中的另一个主人公。这一评语是中肯的。马克·吐温对密西西比河情有独钟，写了一本几十万字的书，取名为《在密西西比河上》。在《赫克》一书中，作者对这条大河赋予了新的意义。赫克和吉姆奔向自由的航行只要在这条河里，就总是前进；偶有灾害，如大雾，如激流，如沙丘，如水下的种种障碍，他们总是不怎么费劲就克服了。它们是自然的，是客观存在，似乎是在考验人类克服困难的毅力，没有什么更大的恶意。与此形成鲜明对照的是，赫克和吉姆几乎不能靠岸；一靠岸就有事，而且是倒霉的事。倒霉的事又一准是人为的。他们碰上“国王”和“公爵”这两个骗子后，他们的航行几乎就停滞不前了。以往人们只把“国王”和“公爵”这样的人物看成是马克·吐温式的讽刺幽默。这只是表；由表及里看，马克·吐温当真认为国王和公爵一类历史的和现实的人物，是一种消极因素，一种人类内耗的添加剂，一种阻碍民主和自由的顽固派。在这些人为的消极因素衬托下，密西西比河以及沿河两岸的自然风光，显得极其雄壮和美丽。每当只有赫克和吉姆乘着木排在大河上航行时，那就总是一幅天人合一的和谐图画。作者在描写和衬托密西西比河及沿岸的风光时，写得格外有激情，格外细致耐心；这不仅体现了作者对大自然的一种向往和热爱，也体现了作者天人合一的主张。

大河是他们奔向自由州的广博、丰富和无私的载体，是一种原

始的力量。赫克和吉姆赶路时可以把木排撑进激流飞速前进；他们想休息时可以躲进大河湾的静水里缓慢漂行；他们渴了尽可喝大河的水；他们饿了又可钓河里的鱼吃。他们和大河已融为一体，一脱离大河上岸就如没有保护的孩子，危险总在威胁他们。每当他们遇上不可克服的麻烦，他们只有奔向大河求救才能摆脱危机，继续前进。密西西比河在书中是具体的又是抽象的；确是一个事实也是一种象征；是一条滚滚奔流的大河，更是一个默默陪伴和保护赫克与吉姆的神灵。

奔流不息的密西西比河上飘流着一只木排，木排上一个流浪儿，一个是被奴役的黑奴；密西西比河是自然的，木排是原始的，流浪儿是被弃掉的，黑奴是被奴役的。他们四位一体，仿佛从洪荒时代而来，如诺亚方舟在探索世界。然而，他们肩负着求索人类民主、自由、平等的使命。这是一幅壮阔的图画，是《赫克》一书博大精深的所在。这一切当然要归功于作者的伟大与不凡。

马克·吐温（1835—1910）的一生正逢美国蓄奴制由极端走向崩溃的时期。蓄奴制是美国从原始资本积累阶段走向成熟资本主义的畸形儿。它对加速美国南方的资本积累有过促进作用，但它的本质是极端落后的。它很快成了美国走向资本主义更高阶段的绊脚石。伟大的政治家和思想家林肯总统冒着国家分裂的危险，用一场战争把蓄奴制摧毁了，但是蓄奴制的阴魂还远未消除。蓄奴制本来是一种利益驱动的结果。但长期以来的蓄奴制的实行却使美国一部分利益在身的白人产生了这样的观念：黑人天生劣等，决不可能与白人同享这个世界。一种积习甚深的观念是不可能靠战争在短时间予以解决的。它需要的是一种良性的潜移默化。马克·吐温认清了这点，用手中的笔担当起这个使命。他从小和黑人常在一起，感觉到了黑人身上的优秀品质，认识到黑人同白人一样懂得爱和恨，善与

恶，好与歹，因此应该像白人一样享有同等的权利。他这种儿时的纯洁的爱，成为他成年后酿造博爱精神的支撑点。他说过，他“一见到黑面孔，心里就高兴”。他希望所有白人像他一样，一见到黑面孔心里就高兴，那样黑人就不会再处于被奴役、被买卖、受剥削和被歧视的地位了。白人对黑人没有一种由衷的爱，黑人就不会有完全彻底的平等和自由，一个世界就不会是完美的，和谐的。

马克·吐温的这种博爱，在当时是超前的，在今天是伟大的；在当时是孤立的，在今天也仍是难能可贵的；在当时它是攻击蓄奴制观念的重型炮弹，在今天它是彻底消灭种族主义的有力武器。作为一名作家，写作技巧可以学习，可以提高，可以借鉴，可以日臻完善，但个人的素质和境界似乎不像技巧一样容易分几步完成；某些超常的人格和境界几乎是与生俱来，或说终生修炼而得的。不朽的作家身上必有不朽的品质，或大智大勇，或悟透人生，或洞察社会，或极富责任感，或善良，或博爱……马克·吐温是一个伟大的博爱主义者，是一个对人这种东西认识得最准确最深刻最透彻的伟大思想家，是一个永远值得后人研读并从中吸取养分的不朽作家。

译者

告示

有企图在本叙述中发现动机者将处以诉讼；有企图从中发现道德者将处以流放；有企图从中发现情节者将处以枪决。

本作者特奉兵工署署长
G. G. 指示，切切此令

说明

在本书中，若干种地方话被启用，即：密苏里的黑人士话、西南偏僻的森林地带土得掉渣的土话、“派克县”的普通土话，还有这最后一种土话的四种变异土话。它们的细微差别并非随意编造，或者任意猜测；而是辛勤收集的结果，有可靠的根据，亦有作者本人通晓这几种土话作后盾。

我之所以作出这一声明，是因为没有它，许多读者会以为书中所有这些人物都在努力说同一种话，却又说得不尽相同。

作者

目录

译者序 /1

告示 /1

说明 /2

第一章 做个有教养的人 /1

第二章 计划与行动 /5

第三章 孩子们的游戏 /12

第四章 能变魔法的毛球儿 /17

第五章 开始新生活 /21

第六章 撒切尔法官 /26

第七章 等待月亮升起 /33

第八章 孤岛之谜 /40

第九章 河水上涨了 /52

第十章 打蛇招来祸 /57

第十一章 玛丽太太 /61

第十二章 乘破船航行 /70

第十三章 夜幕降临了 /78

第十四章 听听寡妇怎样说 /85

第十五章 木排丢了 /91

第十六章 钱，在河水中漂浮 /98

第十七章 悼念早逝者 /108

第十八章	家仇 /119
第十九章	皇家也有麻烦 /132
第二十章	野营 /142
第二十一章	小镇上闲逛的人 /151
第二十二章	醉酒在马戏场上 /163
第二十三章	黑人吉姆 /170
第二十四章	皇袍被吉姆穿上了 /177
第二十五章	专唱颂歌的人 /185
第二十六章	他原谅她了 /194
第二十七章	赫克招惹来怀疑 /204
第二十八章	告别 /212
第二十九章	国王声明 /223
第三十章	争吵，发生在皇家 /234
第三十一章	羊的故事 /239
第三十二章	为何认错人 /249
第三十三章	好客的南方 /256
第三十四章	避雷针能爬嘛？ /265
第三十五章	偷窃有别 /272
第三十六章	遗赠给后人的 /281
第三十七章	开帆令 /287
第三十八章	泪的话题 /295
第三十九章	老鼠与草人儿 /303
第四十章	欢快逃脱了 /310
第四十一章	老姐霍奇基斯 /317
第四十二章	汤姆受伤了 /325
最后一章	诚实的赫克 /335

第一章

做个有教养的人

藏在山洞里的钱——沃森小姐是个瘦姑娘——汤姆·索亚在耐心等待

你要是没有看过那本名叫《汤姆·索亚历险记》的书，那对我的底细是不清楚的；不过那也没什么要紧的。那本书是马克·吐温先生作的，他大体上讲了实情。有些东西是他胡扯的，但大体上也讲了实情。实情不实情倒也扯淡。我压根儿没见谁不说瞎话，隔三差五地说瞎话，除了波利姨妈，或许还有那寡妇和玛丽。波利姨妈——就是汤姆的波利姨妈——提到过，还有玛丽和道格拉斯寡妇，全都在那本书里提到了。那总的说来是一本写实的书，有些东西是胡扯的，正像我在前面说过的。

对了，那本书的结尾是这样的：汤姆和我找到了那几个强盗藏在山洞里的钱，使我们俩一下子阔起来了。我们俩弄到六千块钱币——全都是金的呀。那笔钱堆在一起可真令人眼馋哩。哦，撒切尔法官拿走了那笔钱，把它存起来生崽儿，一年到头每天都能给我们俩生出一块钱——数目多得谁都说不清能拿它干什么。道格拉斯

寡妇要我当她的儿子，一心想让我做个有教养的人。可在那房子里每时每刻都让人受不了，寡妇一举一动都有讲究，注意体面，古板得很。这下我可受不了，溜之大吉了。我又回到老样子，衣衫褴褛的，钻到我的那只空桶里打发日子，自由自在，满心欢喜。可是汤姆·索亚找到了我，说他要拉起一伙强盗，我要是回到寡妇身边，学规矩些，就可以入帮了。所以，我就又回去了。

寡妇她见到我一顿好哭，说我只是一只可怜的迷路羔羊，还叫了我一大堆别的诨名，不过不管叫什么吧，她决不会有什么恶意。她又让我穿上了新衣服，我没法子，只好一身接一身地出汗，觉得憋屈死了。得了，老的一套又开始喽。寡妇摇响晚餐铃，你就得立马到场。你坐到餐桌旁了吧，却又不能马上吃起来，还得干等着寡妇低下头对着满桌吃的嘟哝一阵儿，尽管那些吃的没甚可抱怨的——就是说，至多不过每样吃的是单做的。杂七杂八的东西弄在一只桶里就大不一样；各种东西掺和在一起，汤汤水水的什么味儿都有，那就可口得多了。^①

用罢晚餐，她拿出书来，教我念摩西和蒲草箱的故事。我心急火燎地想弄清楚摩西的下落^②，可她慢慢地让我明白摩西早八辈子就死了。这下我对他就提不起劲来了，因为我对死人一向不往心里去。

不一会儿我烟瘾来了，求寡妇让我吸两口。但是她一口拒绝了。她说吸烟是下流行为，不干净，要我千万别再动那玩意儿了。有些人做事就是这个样子。他们对一种东西根本不知底细，就对它深恶痛绝起来。看她纠缠着摩西不放，可摩西和她不沾亲不帶故，一个死人，对谁也没有用处，却有精神头儿找我的碴儿，就因为我要干

① 这是写芬恩的误解，把餐前祈祷当做抱怨，把好餐当次餐。

② 据《圣经》讲，摩西生下后被他的母亲放在一个草箱里，藏在了河边芦苇里，被人收养。这里写寡妇用此故事感化芬恩，芬恩却对死人不感兴趣，可谓牛头不对马嘴。